

## ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ГРАММАТИЧЕСКИХ КАТЕГОРИЙ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АРАБСКИЙ

*Т.П. Нестеренко*

---

Рассматривается проблема категории падежа и числа при переводе с русского языка на арабский.

Ключевые слова: грамматические значения; категории и функции; трансформации.

Как известно, процесс перевода не является простой заменой единиц одного языка единицами другого языка. Напротив, это процесс сложный, включающий ряд трудностей, которые необходимо преодолевать переводчику. Один из вспомогательных приемов – трансформации. Переводческие трансформации (замены) происходят по причине неполной общности или различия арабского и русского языков. Общность между грамматическими свойствами русского и арабского языков проявляется в наличии общих грамматических значений, категорий и функций – например, категории числа, рода и падежа у существительных, категории степеней сравнения

у прилагательных, категории времени у глагола, функциональной значимости порядка слов и т. п. Проблема категории падежа и числа при переводе является одной из актуальных.

Термин “склонение” используется в лингвистике в двух значениях. Во-первых, это процесс именного словоизменения; во-вторых, это класс имен с одинаковыми или сходными падежными окончаниями. Для существительных склонение – это изменение существительных по падежам.

**Категория падежа** основывается на противопоставлении падежных форм и обозначает отношение обозначаемого существительным со значением предмета к другим предметам, дей-

ствиям или признакам. В русском языке шесть падежей: именительный, родительный, дательный, винительный, творительный, предложный [1, с. 59]. В арабском языке – три падежа: 1) именительный – عَـرَـلَا (raf), оканчивающийся на ة (-u, -un); 2) приименный (обычно называемый родительным) – رَـجَـلَا (jar), который оканчивается на ة (-i) и употребляется, когда имя зависит от другого имени или от предлога; 3) приглагольный (обычно называемый винительным) – بَـصَـرَـنَـلَا (nasb), оканчивающийся на ة (-a) и употребляется, когда имя зависит от глагола как прямое дополнение или когда им обозначаются признаки адвербиального значения, а также для передачи именного сказуемого при глагольных связках и подлежащего после некоторых частиц [2, с. 16].

Следует заметить, что перевод падежей عَـرَـلَا , بَـصَـرَـنَـلَا , رَـجَـلَا весьма условный, так как родительный и винительный падежи арабского языка включают такие имена, которые при переводе могут стоять в каком-либо из оставшихся трех падежей русского языка.

Именительный падеж как в русском, так и в арабском языке является центральным, имеет значение субъекта, отражающееся в подлежащем в назывных предложениях, и определительное, отражающееся в именной части сказуемого, а также в приложении. Например: “**Весна** в этом году выдалась ровная” (Купр.); “**Ночь. Улица. Фонарь. Аптека**” (Бл.) (субъектное); “**Будь я подлец и анафема, если я сяду еще когда-нибудь с этой севрюгой**” (Чех.); “**Чижа хлопнула злодейка западня**” (Крыл.) (определятельное). Кроме того, именительный падеж часто выступает как обращение: “**Возьмемся за руки, друзья, чтоб не пропасть поодиночке**” (Б. Окуд.); “**О, город Еришалаим! Чего только не услышишь о нем**” (М. Булг.). Поэтому именительный падеж не вызывает сложностей при переводе с русского на арабский язык [3, с. 710].

Что же касается остальных падежей, здесь имеются некоторые сложности. Рассмотрим категорию падежа в русском и арабском языках при переводе произведения А.С. Пушкина “Метель”. Так, например:

...Само по себе разумеется, что молодой человек пылал равную страстию, и что родители его любезной, заметя их взаимную склонность, запретили дочери о нем (П. п.) и думать, а его принимали хуже, нежели отставного заседателя.

امرح لدابتل امه اوهب هتبوب حم ادل او س ح امل و  
امم اوس ا لابق تس ا دقف وه ام ا هب ري كفتل ا ع  
دع ا ق ت م فل ح م هب ل ب ق ت س ي

“О нем” – в русском варианте местоимение стоит в предложном падеже, при переводе на арабский язык оно переходит в родительный падеж – رَـجَـلَا (jar) из-за впереди стоящего предлога родительного падежа “ب” (bi).

...Никто в доме не знал о предположенном побеге (П. п.).

بـور طـا عـور شـمـب مـل عـي تـي بـل ا يـف دـح ا نـكـي مـل

“О побеге” – в русском варианте слово стоит в предложном падеже, при переводе на арабский язык используется родительный падеж – رَـجَـلَا (jar) из-за впереди стоящего предлога родительного падежа “ب” (bi).

...Она прощалась с ними в самых трогательных выражениях, извиняла свой проступок неодолимою силою страсти и оканчивала тем, что блаженнейшею минутою жизни почитает она ту, когда позволено будет ей броситься к ногам (Д. п.) дразнящих ее родителей.

ا هتاي ح يـف قـطـح ل د ع س ا ر ب ت ع ت ا ن ا ب ا ه ت ه ن ا و  
م ا د ق ا ع ل ع ي م ت ر ت ن ا ا ه ي ف ا ه ل ح ا ت ي س ي ت ل ا ك ل ت ي ه  
ن ي ز ي ز ع ل ا ا ه ي د ل ا و

“К ногам” – в русском варианте слово стоит в дательном падеже, при переводе на арабский язык переходит в родительный падеж – رَـجَـلَا (jar) из-за впереди стоящего предлога родительного падежа “ل” (ala).

...Они не только приняли предложение Владимира (В. п.), но даже клялись ему в готовности жертвовать для него жизнью.

ط ل ا م س ق ا و ل ب ا ر ي م ي د ا ل ف ح ا ر ت ق ا ع ا ذ ه ت ق ف ا و  
ه ت ا ي ح ل ي ب س ي ف ق ن ح ض ت ل ل ن ا د ع ت س م ا م ن ا ع  
“Владимира” – в русском варианте слово

стоит в винительном падеже, при переводе на арабский язык переходит в родительный падеж – رَـجَـلَا (jar), в связи с тем, что является идафой<sup>2</sup>.

...Он ударил по лошади (Д. п.); бедное животное пошло было рысью, но скоро стало приставать и через четверть часа пошло шагом, несмотря на все усилия несчастного Владимира.

ن ا ص ح ل ا ط و س ي ح ا ر و س ا ي ط ل ل م ت و

“По лошади” – в русском варианте слово стоит в дательном падеже, при переводе на арабский язык в данном контексте оно переходит в винительный падеж, что обусловлено грамматическими нормами арабского языка.

...Но возвратимся к добрым ненарадовским помещикам (Д. п.) и посмотрим, что-то у них делается.

<sup>1</sup> В арабском языке имеется семнадцать предлогов, после которых имя ставится в родительном падеже.

<sup>2</sup> تفاضل (idafah) – часть речи арабского языка.

وفودارانين يف قبيظلا فلئاعلا اىل اذعزل نكلو  
كانه تشدح اذام رنلو

“К помещикам” – в русском варианте дательный падеж, при переводе на арабский язык – родительный падеж – رجلا (*jar*) из-за впереди стоящего предлога родительного падежа “ىلع” (*ala*).

...В самом деле, дверь отворилась, и Марья Гавриловна подошла здороваться с папенькой и с маменькой (Т. п.).

انفول يرفغ ايرام تلبق أو ؛بابلا حتف دقف  
ام أو اهاب اىحت

“С папенькой и с маменькой” – в русском варианте творительный падеж, при переводе на арабский язык – в винительном. Это обусловлено данной частью речи арабского языка, поскольку *هب لوعفم* (*abaha wa ummaha*) является *maful bihi* (деепричастием), а в арабском языке деепричастие всегда стоит в винительном падеже.

...Письма, накануне ею написанные, были сожжены; ее горничная никому ни о чем не говорила, опасаясь гнева господ (Р. п.).

يف امهتبتك دق تنك انتل ان اتل اسرل ا تقرح  
أفوح ىشب ادح اهتف ي صو ربخت ملو ؛ برطلا ايشع  
قديسل او ديسل ابضغ نم

“Гнева господ” – в русском варианте используется родительный падеж, при переводе на арабский язык родительный падеж сохраняется, так как в арабском языке данное слово является идафой.

...Таким образом тайна была сохранена более, чем полудюжиною заговорщиков (Р. п.).

نم قن يزد فصن نم رثك ا رسلا ام تك ذكو  
نى ىط او طملا

“Заговорщиков” – в русском варианте слово – в родительном падеже, при переводе на арабский язык оно сохраняет свой падеж плюс предлог родительного падежа “نم” (*min*).

...Переписываясь и разговаривая таким образом, они (что весьма естественно) дошли до следующего рассуждения (Р. п.): если мы друг без друга дышать не можем, а воля жестоких родителей препятствует нашему благополучию, то нельзя ли нам будет обойтись без нее?

ذهو الصوت قروصل ا هذه ىلع امهت يدح او امطس ارتعبو  
عيطتسي ال اندح انك اذا ؛ ري كفتل هذه ىل ا (ي عي بط ىش  
نود فقت ني س اقل ان يدل اول ا تدار او ؛ رخال انودب شى عل ا  
تدار ال ا هذه زواجت انل زوجي الفأ ؛ ان هافر

“Рассуждения” – в русском варианте родительный падеж, при переводе на арабский язык оно сохраняет свой падеж с помощью добавления предлога родительного падежа “ىل ا” (*ila*), который (предлог “ىل ا” /*ila*), в свою очередь, на русский язык в данном предложении не переводится.

Второй проблемой, не менее важной, является категория числа в русском и арабском языках.

В русском языке есть форма единственного числа (обозначает один предмет в ряду однородных предметов): *стул, носок, мальчик* – и множественного числа (обозначает неопределенное множество однородных предметов): *стулья, носки, мальчики* [1, с. 52–53]. Единственное и множественное число различаются окончаниями, сочетаемостью с другими частями речи.

В арабском языке три грамматических числа: единственное, двойственное и множественное. Это вызывает трудности при переводе русского текста на арабский язык, что можно проследить на следующем примере:

...Служанка несла за нею два узла [4, с. 47–56].

نىت رص اءارو هف يصول ا تلمح

“Два узла” – в русском языке необходимо числительное “два” для указания на количество. В арабском же языке двойственное число образуется посредством окончания *ان* (*-aani*), косвенный падеж *نى* (*-aini*). Это окончание присоединяется к основе на место флексии падежей: *نىت رص* (два узла).

Однако следует вспомнить, что в древнерусском языке существительные также имели три формы числа. Помимо единственного и множественного, существовала особая форма двойственного числа, обозначающая два однородных предмета. Эта форма постепенно вытеснилась формой множественного и сохранялась дольше в тех случаях, где назывались парные предметы или когда их количество было подчеркнuto употреблением числительных *два/две* или *оба/обе*. Например: *плечо* – *плечи* на арабский переводится как *كفتك* – *كفتك* (*katfun – katfaani*), *ухо* – *уши* – *ان ذأ* – *ان ذأ* (*uzunun – uzunaani*), *колени* – *колени* – *ناتب كر* – *ناتب كر* (*rukbatun – rukbataani*), *два берега* – *ناتب* (*shaatyaani*), *оба дома* – *ناتب* (*baitaani*), *сапоги* – *ناتب* (*jazmatun*), *туфли* – *ناتب* (*haffun*) [5]. Такие существительные при переводе на русский язык сохраняют форму двойственного числа.

Таким образом, русские слова в предложном, дательном, винительном падежах при переводе на арабский язык ставятся в винительном падеже, а слова в дательном и творительном падежах, могут стоять в винительном падеже; родительный падеж может сохраниться при переводе с помощью предлогов родительного падежа.

### Литература

1. Камынина А.А. Современный русский язык: морфология. М.: Изд-во МГУ, 1999.

2. *Юшманов Н.В.* Грамматика литературного арабского языка. СПб.: Юр. центр “Пресс”, 1999.
3. Русская грамматика: в 2 т. / под ред. Н.Ю. Шведовой. М.: Наука, 1980.
4. *Пушкин А.С.* Романы и повести. Художественная литература. М., 1971.
5. Большой арабско-русский словарь. 11-е изд., стереотип. / сост. Х.К. Баранов. М.: Живой язык, 2006.